

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 23

אָנָּשׁוּ אֶת־יָמֶיהָ אַרְבָּעִים־וְשֶׁבַע שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים חִיִּי שָׂרָה  
Gen23:1 אֶת־יָמֶיהָ אַרְבָּעִים־וְשֶׁבַע שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים חִיִּי שָׂרָה

אֶת־יָמֶיהָ אַרְבָּעִים־וְשֶׁבַע שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים חִיִּי שָׂרָה  
וְשֶׁבַע שָׁנִים חִיִּי שָׂרָה:

1. wayih'yu chayey Sarah me'ah shanah w'es'rim shanah w'sheba` shanim sh'ney chayey Sarah.

Gen23:1 Now the life of Sarah was one hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah.

<23:1> Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἑτή ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά.

1 Egeneto de hē zōē Sarras etē hekaton eikosi hepta.

was And the life of Sarah years a hundred twenty-seven.

בּוֹתְמַת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
וַיְבֹא אַבְרָהָם לְסֹפֵד לְשָׂרָה וְלִבְכּוֹתָהּ:

בּוֹתְמַת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
וַיְבֹא אַבְרָהָם לְסֹפֵד לְשָׂרָה וְלִבְכּוֹתָהּ:

2. watamath Sarah bQir'yat-'Ar'ba` hiw' Cheb'ron b'erets K'na'an. wayabo' 'Ab'raham lis'pod lSarah w'lib'kotah.

Gen23:2 Sarah died in Qiriath-arba that is, Chebron in the land of Kanaan; and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her.

<2> καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Ἀρβोक,  
ἣ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλώματι (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)  
ἐν γῆ Χανααν. ἦλθεν δὲ Ἀβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθήσαι.

2 kai apethanen Sarra en polei Arbok, hē estin en tō koilōmati

And Sarah died in the city of Arba, which is in the hollow -

(hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan.

this is Hebron in the land of Canaan.

ēlthen de Abraam kopsasthai Sarran kai penthēsai.

came And Abraham to lament Sarah, and to mourn.

וַיִּקָּם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חַת לֵאמֹר:  
Gen23:3 וַיִּקָּם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חַת לֵאמֹר:

3. wayaqam 'Ab'raham me'al p'ney metho way'daber 'el-b'ney-Cheth le'mor

Gen23:3 Then Abraham rose from before his dead, and spoke to the sons of Cheth, saying,

<3> καὶ ἀνέστη Ἀβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν Ἀβρααμ τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων

3 kai **anestē** **Abraam** **apo** tou nekrou autou

And **Abraham** **rose up** from his dead.

kai **eipen** **Abraam** **tois** **huiois** **Chet** **legōn**

And **Abraham** **said** to the sons of **Heth**, **saying**,

---

אָבְרָהָם אָרָסָה מִתּוֹת הַמֵּתִים אֲשֶׁר לִי אֲחֻזַּת-קֶבֶר עִמָּכֶם  
וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלְּפָנַי  
דְּגֵר-וְתוֹשָׁב אֲנֹכִי עִמָּכֶם וְתָנוּ לִי אֲחֻזַּת-קֶבֶר עִמָּכֶם  
וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלְּפָנַי

4. **ger-w'thoshab** **'anoki** **`imakem**. **T'nu** **li** **'achuzath-qeber** **`imakem**  
**w'eq'b'rah** **methi** **mil'phanay**.

**Gen23:4** I am a stranger and a sojourner among you;  
give me a possession of a burying place among you  
that I may bury my dead out of my sight.

<4> Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν·  
δοῦτε οὖν μοι κτήσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ.

4 Paroikos kai **parepidēmos** **egō** **eimi** **meth'** **hymōn**;  
a sojourner and an immigrant I am among you.

**dote** **oun** **moi** **ktēsīn** **taphou** **meth'** **hymōn**,  
**Give** **then** to me a possession of a burying-place among you!

kai **thapsō** ton nekron mou **ap'** **emou**.  
and I shall entomb my dead away from me.

---

הַיְוֵעַנּוּ בְנֵי-חֵת אֶת-אֲבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:  
בְּנֵי חֵת אָמְרוּ לְאֲבְרָהָם

5. **waya`anu** **b'ney-Cheth** **'eth-'Ab'raham** **le'mor** **lo**

**Gen23:5** The sons of **Cheth** answered **Abraham**, saying to him,

<5> ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χετ πρὸς Ἀβρααμ λέγοντες

5 **apekrithēsan** de **hoi** **huioi** **Chet** **pros** **Abraam** **legontes**

And answered the sons of **Heth** to **Abraham**, saying,

---

וְשָׁמַעְנוּ אֲדֹנָי נְשִׂיאֵי אֱלֹהִים אַתָּה  
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קֶבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת-מֵתְךָ אִישׁ  
מִמֶּנּוּ אֶת-קֶבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקְבֵּר מֵתְךָ:  
וְשָׁמַעְנוּ אֲדֹנָי נְשִׂיאֵי אֱלֹהִים אַתָּה  
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קֶבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת-מֵתְךָ אִישׁ  
מִמֶּנּוּ אֶת-קֶבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקְבֵּר מֵתְךָ:

6. **sh'ma`enu** **'adoni** **n'si'** **'Elohim** **'atah** **b'thokenu** **b'mib'char** **q'bareynu** **q'bor**  
**'eth-metheak** **'ish** **mimenu** **'eth-qib'ro** **lo**-**yik'leh** **mim'ak** **miq'bor** **metheak**.

**Gen23:6** Hear us, my master, you are a mighty prince of **Elohim** among us;  
bury your dead in the choicest of our graves; a man of us shall not withhold

from you his grave for burying your dead.

<6> Μή, κύριε· ἄκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν·  
ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου·  
οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει  
ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ.

6 Mē, kyrie; akouson de hēmōn. basileus para theou ei sy en hēmin;

No, O YHWH. But hear us; as a king by Elohim you are with us.

en tois eklektois mnēmeiois hēmōn thapson ton nekron sou;

in choice sepulchres our You entomb your dead!

oudeis gar hēmōn ou mē to mnēmeion autou kōlysei

for not one of us in any way shall withhold his sepulchre

apo sou tou thapsai ton nekron sou ekei.

from you to entomb your dead there.

:xh-εγδ ρ-αα-ωο ρηxωεγ ψααδ ψφεγ  
זויקם אברתחוי לעם הארץ לבני-חַת:

7. wayaqam 'Ab'raham wayish'tachu l'am-ha'arets lib'ney-Cheth.

Gen23:7 So Abraham rose and bowed to the people of the land, to the sons of Cheth.

<7> ἀναστὰς δὲ Ἀβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς Χετ,

7 anastas de Abraam prosekynēsen tō laō tēs gēs,

And rising up, Abraham did obeisance to the people of the land,

tois huiois Chet,

to the sons of Heth.

אאד ψעגג-אא ωε-אא אאא אאא אאεεγδ  
:אח-גδ גאאאא εε-אאאא אאאאא אאאא-אא  
חוידבר אהם לאמר א-יש את-נפשכם לקבר  
את-מתי מלפני שמעוני ופגעני לי בעפרון בן-צחר:

8. way'daber 'itam le'mor 'Im-yesh 'eth-naph'sh'kem liq'bor

'eth-methi mil'phanay Sh'ma`uni uphig`u-li b'Eph'ron ben-Tsochar.

Gen23:8 And he spoke with them, saying,

If it is your desire to bury my dead out of my sight,

hear me, and approach Ephron the son of Tsohar for me,

<8> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Ἀβρααμ λέγων

Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου,

ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Ἐφρων τῷ τοῦ Σααρ,

8 kai elalēsen pros autous Abraam legōn

And spoke to them Abraham, saying,

Ei echete tē psychē hymōn hōste thapsai ton nekron mou

If you have it in your soul so as to entomb my dead away

apo prosōpou mou, akousate mou kai lalēsate peri emou Ephrōn tō tou Saar,

from my presence, hear me, and speak about me to Ephron, the son of Zohar!

אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים  
 :אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים  
 טוֹיָתֵן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר בְּקִצֵּה  
 שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מְלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֵית-קֶבֶר:

**9. w'yiten-li 'eth-m'`arat haMak'pelah 'asher-lo 'asher biq'tseh sadehu b'keseph male' yit'nenah li b'thok'em la'achuzath-qaber.**

**Gen23:9** that he may give to me the cave of **Makpelah** which he owns, which is at the end of his field; for the full price let him give it to me in your presence for a burial site.

<9> καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐστὶν αὐτῷ, τὸ ὄν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου.

**9 kai dotō moi to spēlaion to diploun, ho estin autō,**  
**And let him give to me the cave double which is his -**  
**to on en merei tou agrou autou;**  
**the one being in a part of his field.**  
**argyriou tou axiou dotō moi auto**  
**of silver for its worth Let him give it to me,**  
**en hymin eis ktēsin mnēmeiou.**  
**among you for a possession of a memorial.**

אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים  
 :אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים אֶחָדָה יָמִים  
 יוֹעֲפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת וַיַּעַן עֲפְרוֹן הַחִתִּי  
 אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת לְכֹל בְּאֵי שְׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר:

**10. w'Eph'ron yosheb b'tok b'ney-Cheth waya'an `Eph'ron haChitti 'eth-'Ab'raham b'azney b'ney-Cheth l'kol ba'ey sha`ar-'iro le'mor**

**Gen23:10** Now Ephron was sitting among the sons of Cheth; and Ephron the Chittite answered Abraham in the hearing of the sons of Cheth; even of all who went in at the gate of his city, saying,

<10> Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ· ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν ἀκούοντων τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων

**10 Ephrōn de ekathēto en mesō tōn huiōn Chet;**  
**And Ephron was sitting down in the midst of the sons of Heth.**  
**apokritheis de Ephrōn ho Chettaios pros Abraam eipen**  
**And responding Ephron the Hittite to Abraham spoke**  
**akouontōn tōn huiōn Chet kai pantōn tōn eisporeuomenōn eis tēn polin legōn**  
**in the hearing of the sons of Heth, and the ones entering into the city, saying,**



And he said to Ephron in the ears before the people of the land,  
 Epeidē pros emou ei, akouson mou; to argyrion tou agrou  
 Since with me you are hear me! The silver for the field,  
 labe par' emou, kai thapsō ton nekron mou ekei.  
 you take from me! and I shall entomb my dead there.

14 וַיֹּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:  
 יֵצֵא אֲנִי מִכָּתֹבְךָ וְיִקְבְּרוּ אֶת־אֲבֹתַי וְיִקְבְּרוּ אֶת־אֲבֹתַי וְיִקְבְּרוּ אֶת־אֲבֹתַי

14. waya`an `Eph`ron `eth-`Ab`raham le`mor lo

Gen23:14 Then Ephron answered Abraham, saying to him,

<14> ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων

14 apekrithē de Ephrōn tō Abraam legōn

answered And Ephron Abraham, saying,

15 וַיֹּעַן אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי אֶרְצֵךְ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי  
 וּבֵינֶךָ מַה־הוּא וְאֶת־מִתְּךָ קַבֵּר:  
 וַיֹּעַן אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי אֶרְצֵךְ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי  
 וּבֵינֶךָ מַה־הוּא וְאֶת־מִתְּךָ קַבֵּר:

15. `Adoni sh`ma`eni `erets `ar`ba` me`oth sheqel-keseeph beyni  
 ubeyn`ak mah-hiw`. w`eth-meth`ak q`bor.

Gen23:15 My master, hear me; the land is worth four hundred shekels of silver,  
 what is that between me and you? So bury your dead.

<15> Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γάρ. γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου,  
 ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον.

15 Ouchi, kyrie; akēkoa gar. gē tetrakosiōn didrachmōn argyriou,

Not so O master, for I heard indeed, four hundred double-drachmas of silver;

ana meson emou kai sou ti an eiē touto? sy de ton nekron sou thapson.

but what ever may this be between me and you? But you your dead entomb!

16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר:  
 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר:

16. wayish`ma` `Ab`raham `el-`Eph`ron.

wayish`qol `Ab`raham l-`Eph`ron `eth-hakeseph

`asher diber b`az`ney b`ney-Cheth `ar`ba` me`oth sheqel keseeph `ober lacocher.

Gen23:16 Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed for Ephron the silver  
 which he had spoken in the hearing of the sons of Cheth,  
 four hundred shekels of silver passes with the merchant.

<16> καὶ ἤκουσεν Αβρααμ τοῦ Εφρων,

καὶ ἀπεκατέστησεν Αβρααμ τῷ Εφρων τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν





יטוּאֲחֵרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת  
 שָׂדֵה הַמְּכַפְלָה עַל־פְּנֵי מְמָרָא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

19. w'acharey-ken qabar 'Abraham 'eth-Sarah 'ish'to 'el-m'`arath s'deh haMak'pelah  
 `al-p'ney Mam're' hiw' Cheb'ron b'erets K'na`an.

Gen23:19 After this, Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Makpelah before Mamre that is, Chebron in the land of Kanaan.

<19> μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἀβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
 ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαμβρη  
 (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῇ γῆ Χανααν.

19 meta tauta ethapsen Abraam Sarran tēn gynaika autou  
 And after these things Abraham entombed Sarah his wife  
 en tō spēlaiō tou agrou tō diplō,  
 in the cave of the field at Double Cave,  
 ho estin apenanti Mambrē (hautē estin Chebrōn) en tē gē Chanaan.  
 which is before Mamre; this is Hebron in the land of Canaan.

כּוֹיָקָם הַשָּׂדֵה וְהַמְעָרָה  
 אֲשֶׁר־בוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֵת־קָבַר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת:

20. wayaqam hasadeh w'ham'`arah  
 'asher-bo l'Ab'raham la'achuzath-qaber me'et b'ney-Cheth.

Gen23:20 So the field and the cave that is in it, were deeded over to Abraham for a burial site by the sons of Cheth.

<20> καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,  
 τῷ Ἀβρααμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

20 kai ekyrōthē ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō,  
 And was validated the field, and the cave which was in it  
 tō Abraam eis ktēsin taphou para tōn huiōn Chet.  
 to Abraham for a possession of a burying-place from the sons of Heth.